SII 3.189: original edition by H. Krishna Sastri

Emmanuel Francis

Alternative title: XV.—INSCRIPTIONS OF PARTHIVENDRAVARMAN OR PARTHIVENDRADHIPATIVARMAN, 'WHO TOOK THE HEAD OF VIRA-PANDYA.' No. 189.—ON A STONE BUILT INTO THE WEST WALL OF THE ULLANGAIKULUNDA-NAYANAR TEMPLE AT MADURAMANGALAM. No. 320 of 1909

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0189

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0189.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

It is recorded in this inscription that in the 9th year of king **Pārthivendrādhipativarman**, a certain **Lōkamahārāya**[1] gave 90 sheep for a perpetual lamp to the temple of **Lōkamahārāya-Tiruchchiṟṟambalattāḷvār** at **Maḷalaimaṅgalam** in **Maṇaiyir-kōṭṭam**.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] ko pār**tthi**ve〈2〉**(ntr)ā**tipatipanmaṟku yāṇṭu〈3〉 9 tāvatu ma¿ṉ?〈ṇ〉aiyiṟkoṭṭa〈4〉ttu maḷalaimaṅkalattu {0}〈5〉¿llo?〈lo〉ka**m¿a?〈ā〉h¿ā?〈a〉**rāyat tirucciṟṟa〈6〉mpalattāḷvārkku {0}loka**m¿(ā)?〈a〉〈7〉hā**rāyar vaitta no(n)tāvi〈8〉ḷakkoṉṟiṉukku

[1] A certain Lōkamahārāya with the title *Perundaram* figures as one of the officers of Rājarāja I. (*South-Indian Inscriptions*, Vol. II, page 487).

vaitta Ā〈9〉ṭu cāvā muvāpperāṭu〈10〉 toṇṇūṟu I〈v〉vāṭu koṇ〈11〉(ṭu) I〈v〉viḷakkeṇṇai yaṭṭa〈k〉kaṭa〈12〉vāṉ I〈v〉vūr maṉṟāṭi moṭṭai〈13〉 Aṅkāṭiyum Iḷam**ai**maṉ〈14〉 (ci)ṟaiyaṭikki makaṉ nampiyum [||]

Apparatus

〈3〉 O〈5〉**ll**oka**māha** • Read *loka**mahā***.

〈6〉 Olokam**ā**〈7〉**ha** • Read *loka**mahā***.

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail ! Prosperity ! In the 9th year of (*the reign of*) king **Pārthivēndrādhipativarman**, 90 sheep which neither die nor grow old were given by **Lōkamahārāyar** for a perpetual lamp, to (*the temple of*) **Lōkamahārāyat-Tiruchchiṟṟambalattāḷvār** at **Maḷalaimaṅgalam** in **Maṇaiyir-kōṭṭam**. Having received these sheep, the shepherds of this village **Moṭṭai Aṅgāḍi** and **Nambi**, the son of **Iḷamaimaṉ Siṟaiyaḍikki**, shall pour out the ghee (*required*) for this lamp.

Commentary

〈11〉 *I〈v〉viḷakkeṇṇai*. The word *eṇṇai* is here apparently used for ghee. This is perhaps due to the fact that oil is the chief ingredient with which people burn their lamps; compare *ney eṇṇai* = liquid ghee on page 357 above, footnote 2.

Bibliography

Digital edition of SII 3.189 by Krishna Sastri 1920 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Pages 365–366, item 189.